



BULLETIN DE L'INSTITUT FRANÇAIS D'ARCHÉOLOGIE ORIENTALE

en ligne en ligne

BIFAO 78 (1978), p. 497-523

Gérard Roquet

Formes verbales à distribution équivalente. Modalité déprécatrice de la forme j(ou) = f r sedjem, [...] [...] [...].

Conditions d'utilisation

L'utilisation du contenu de ce site est limitée à un usage personnel et non commercial. Toute autre utilisation du site et de son contenu est soumise à une autorisation préalable de l'éditeur (contact AT ifao.egnet.net). Le copyright est conservé par l'éditeur (Ifao).

Conditions of Use

You may use content in this website only for your personal, noncommercial use. Any further use of this website and its content is forbidden, unless you have obtained prior permission from the publisher (contact AT ifao.egnet.net). The copyright is retained by the publisher (Ifao).

Dernières publications

9782724711523	<i>Bulletin de liaison de la céramique égyptienne 34</i>	Sylvie Marchand (éd.)
9782724711707	????? ?????????? ??????? ??? ?? ????????	Omar Jamal Mohamed Ali, Ali al-Sayyid Abdelatif
????? ??? ? ??????? ??????? ?? ??????? ??????? ????????????		
????????? ??????? ??????? ?? ??? ??????? ??????:		
9782724711400	<i>Islam and Fraternity: Impact and Prospects of the Abu Dhabi Declaration</i>	Emmanuel Pisani (éd.), Michel Younès (éd.), Alessandro Ferrari (éd.)
9782724710922	<i>Athribis X</i>	Sandra Lippert
9782724710939	<i>Bagawat</i>	Gérard Roquet, Victor Ghica
9782724710960	<i>Le décret de Saïs</i>	Anne-Sophie von Bomhard
9782724710915	<i>Tebtynis VII</i>	Nikos Litinas
9782724711257	<i>Médecine et environnement dans l'Alexandrie médiévale</i>	Jean-Charles Ducène

FORMES VERBALES À DISTRIBUTION ÉQUIVALENTE

MODALITÉ DÉPRÉCATIVE DE LA FORME $J(W)=F \ R \ S_{DM}$,

© 2010 Cengage Learning

Gérard ROQUET

Le but de cette étude est de tenter de déterminer l'ancienneté de la nuance modale spécifique que prend, en certains contextes, la forme $\epsilon = q$ ϵ/λ **COTM** (ex. 1-46), $jw=f r sdm$ (ex. 47-87).

Une monographie récente (Wilson 1970) consacrée aux temps futurs en copte a sensiblement enrichi et nuancé l'exposé schématique que les auteurs de grammaires consacrent d'ordinaire à l' $\epsilon = q$ ε/λ СУГРМ (futur III).

J'insisterai ici sur un matériel linguistique copte peu exploité sinon passé sous silence dans les études de grammaire : les modestes documents d'épigraphie commémorative et funéraire (stèles, graffites, colophons). Grâce aux formules en tous points comparables, inlassablement répétitives, il est aisé de dégager des variantes significatives par les nuances modales des énoncés parallèles. Les exemples retenus font apparaître des futurs III en distribution équivalente avec des impératifs et/ou des optatifs. Sauf exception, la structure des énoncés comparés est stéréotypée :

La fréquence relative des formes (B 1, 2, 3) est variable et non prédictible; l'usage de l'optatif est cependant plus rare.

A moins qu'on ne tienne pour non significatives ces variations morphologiques fines (B 1, 2, 3), il convient de chercher à rendre les $\epsilon = q$ ϵ / λ $COTM$ par une traduction appropriée à la forme verbale. Celle-ci, en certains contextes (Wilson 1970 : 2.3; 6.1; 6.4; 7), n'implique pas un ordre et ne saurait être assimilée à un impératif pur et simple comme trop de traductions le laissent entendre; mais c'est bien souvent

une prière, une injonction tempérée. L' $\epsilon = \varphi \epsilon / \alpha \text{ CWTM}$ ne coïncide pas plus avec l'optatif pour lequel le copte recourt à une forme spécifique. Il comporte pourtant une nuance modale propre, non impérative, mais plutôt hortative ou déprécatrice⁽¹⁾ : le destinataire linguistique ne cherche pas à contraindre son destinataire, il le prie, il l'exhorte, il l'engage à bien vouloir, à consentir, à daigner accéder à une requête. La forme est d'ailleurs fondamentalement orientée, non pas vers le temps, mais vers la modalité. Au moins pour cette valeur de la forme verbale étudiée ici, le terme « déprécatif » que je propose permet de distinguer soigneusement « futur », « optatif », « impératif », voir « jussif » ou « potentiel », toutes étiquettes impliquant modalité.

1. Copte.

1.1 Formes du verbe x.w « dire » en distribution équivalente.

1.11 Impératif.

- (1) Mallon 1911 : *MFO* 5, f. 3, 133*.

Graffite situé entre Kom-Ombo et Assouan.

(A) $\text{ΡΩΜΕ} [\text{nim}] \epsilon \eta [\lambda] \text{MO}[\text{oŋe}]$ (--- corrompu).

(B) $\alpha.x.i.c \text{ x.e } \alpha.m.n.$

« *(ô) toute personne qui passera (. . .),
dites ‘Amen’* »⁽²⁾.

- (2) Kasser 1972 : 101.

Kellia; graffite.

(A) $\text{ΟΥΟΝ ΝΙΒΕΝ ΕΤ ΝΑΩΨ ΜΟΨ}$

(B) $\alpha.x.c$

« *Quiconque le lira,
dis . . .* »⁽²⁾.

⁽¹⁾ Cette valeur déprécatrice a déjà été signalée comme telle par un coptisant (Coquin 1971 : *BIFAO* 70, 166); dans sa traduction, l'auteur s'en tient cependant à l'impératif.

⁽²⁾ Dans cet article, les traductions littérales

visent à rendre perceptibles les ruptures de construction entre les membres A et B; l'anacolutha aussi fréquente en copte qu'en ancien égyptien est une constante syntaxique de la langue.

1.12 Impératif et optatif.

- (3) Crum 1904 : *JTS* 5, 562.

Dayr al-Abyad; graffite.

(A) ΟΥΣΟΝ ΝΙΜ ΕΤ ΝΑΦΩΦ Ν....ΛΟΣ

(B) ΜΑΡΨ ΧΟΟС ΣΗ ΟΥΛΓΑΠΕ ΝΗΗΤ

ΜΗ ΟΥ ΜΕΕΥΓΕ ΕΝΑΝΟΥΨ ΞΕ (---)

(B) ΛΧΙС ΝΗΗΜΗ ΤΡΤΗ ΣΙ ΟΥΣΟΠ ΞΕ ΛΜΗΗ

« *Quiconque lira ...*

puisse-t-il dire avec charité cordiale et bonne pensée : ... dis avec nous tous en même temps : ‘ Amen ’ ».

1.13 Optatif.

- (4-5) Lantschoot 1929 : 7; 22.

Fayoum; colophon.

(A) ΟΥΛΗ ΝΙΜ ΕΤ ΝΑΦΩΦ ΣΕ ΠΙΧ.ΩΜΙ

(B) ΜΑΡΕΒ ΧΑΛΑС ΝΑΓΛΑΠΗ ΞΕ :

(A) ΟΥΛΗ ΝΙΜ ΕΤ ΝΑΦΩΦ ΝΙC2ΕI

(B) ΜΑΡΕΨ ΧΑΛΑС ΞΕ :

« *Quiconque lira ce manuscrit / ces textes,*

puisse-t-il dire (par charité) ... ».

- (6) Lantschoot 1929 : 179.

Haute Egypte; colophon.

(A) ΟΥΣΟΝ ΝΙΜ ΕΤ ΝΑΦΩΦ ΜΠΙΡΜΕΕΥΓΕ

(B) ΜΑΡΕΨ ΧΟΟС ΣΗ ΤΨΛΓΑΠΗ ΞΕ :

« *Quiconque lira ce mémorial,*

puisse-t-il dire, en sa charité ... ».

- (7) *Bag.* 4.02; copie personnelle, cf. Roquet 1976 : *BSFE* 76, 25-49.
Bagawât; graffite.

(A) ΟΥΟΝ ΝΙΜ ΕΤ ΦΦ^{σίτ} ΝΙΛΕΚΣΕΕΙΣ ΝΦΛΑΧΕ
(B) ΜΑΡΟΥ ΧΟΣ ΣΕ ΠΟΣ
« *Quiconque lit ces mots,
puissent-ils dire ‘ Seigneur ’ ».* (voir note 2 p. 498).

1.14 Déprécatif.

- (8) Lantschoot 1929 : 130.
Dayr al-Abyad; colophon.

(A) ΟΥΟΝ ΝΙΜ [ε]Τ ΝΛΩΦ ΜΠΙΓΠΜΕΕΥΕ
(B) ΕΨ ΕΧΟΟΣ ΣΕ :
« *Quiconque lira ce mémorial,
qu'il daigne dire . . .* ».

1.2 Formes du verbe φληλ « prier » en distribution équivalente.

1.21 Impératif.

- (9) Biondi 1907 : *ASAE* 8, 80.
Dayr al-Barša; épitaphe.

(A) ΟΥΟΝ ΝΙΜ ΕΤ ΝΛΩΦ ΕΠΕΠΙΓΑΦΙΟΝ
(B) φληλ σαροϊ---
« *Quiconque lira cette épitaphe,
prie pour moi . . .* ».

- (10) Edgerton 1937 : n° 346. Comparer Bouriant 1889 : *RT* 11, 147; Crum 1926 : n° 652; 655; 675 A; Maspero, Drioton 1931 : n° 389.
Medinet Habu; Bîr al-‘Ayn; monastère d’Epiphane; Bawît; graffites.

(A) ΟΥΟΝ ΝΙΜ ΕΨ ΝΗΥ ΣΟΥΝ ΕΠΙΜΑ
(B) φληλ εχωϊ σαμην
« *Quiconque viendra en ce lieu,
prie pour moi, Amen* ».

1.22 Optatif.

- (11) Crum 1926 : n° 663.

Monastère d'Epiphane; graffite.

(A) ἀρι πνα πετ ναωφ ἑπιρπμεεγε

(B) μαρεφ φηλ ^{σιε} εχωει ---

« *Aie pitié, celui qui lira ce memento,
puisse-t-il prier pour moi . . .* ».

1.23 Déprécatif.

- (12) Bag. 1.10; copie personnelle, cf. (7).

Bagawât; graffite.

(A) πε<τ> ναοφ ȝμ πεςλι

(B) φ εψλελ εχοϊ

« *Celui qui lira le texte,
qu'il daigne prier pour moi* ».

Sur cette forme de futur III, voir Roquet 1976 : *BSFE* 76, 43. On notera que certains colophons comportent l'une ou l'autre des formules grecques — εγζακθε, εγζακθαι γπερ εμογ; επεγζεται με — auxquelles répondent les variantes coptes (9-12) (Lantschoot 1929 : 186; 187; 199; 207; 208; 215).

1.3 Formes du verbe σοπ(ι) « prier » en distribution équivalente.

1.31 Impératif.

- (13) Cramer 1941 : 15; comparer 11.

Ahmîm; Vieux-Caire; épitaphes littéraires.

(A) ογοη λε νιμ ετ ναλσε ρατφ ȝιχωφ

(B) σοπσι ȝαροφ ετρεφ ματε μπνα μπεχριστοс

« *Quiconque s'arrêtera près de lui (= ? le tombeau, ? le texte), prie pour lui pour qu'il obtienne la miséricorde du Christ* ».

Ce texte représente une véritable adresse au passant, lointain écho de l'attitude pharaonique (voir 2).

1.32 Optatif.

(14-15) Lantschoot 1929 : 200; 204.

Esna; Esna ou Edfou; colophon.

(A) οὐον νὶμ ἐτ ναῷῳ ȝμ πιχῳμε

(B) μαρφ ȝπ̄ϲ̄π πηούγε εϲραι εχοι

(A) οὐον νὶμ ἐτ ναῷῳ πιϲѧι

(B) μαρφ ϲօپϲ̄پ

« *Quiconque lira ce manuscrit / ce texte,
puisse-t-il prier Dieu pour moi* ».

1.33 Déprécatif.

(16) Roquet 1977 : *RdE* 29, 118.

Nag^e ad-Dayr; épitaphe.

(A) (invocation aux anges du Christ)⁽¹⁾,

(B) ετ<ετ>η λαϲѧп πεχс εхн тεψнхн

« *daignez prier le Christ pour l'âme . . .* ».

1.4 Formes du verbe παρακαλεῖ « invoquer » en distribution équivalente.

1.41 Impératif.

(17-18) Quibell, Thompson 1909-1912 : n° 65; n° 203, comparer n° 335.

Saqqara.

(B) παρακαλῃ ȝπινχօειс εϲραι εхн тεψнхн ---

« *invoquez Notre Seigneur pour l'âme . . .* ».

⁽¹⁾ Sauf exception, dans les textes suivants, le membre A comprend une adresse développée à Dieu et / ou aux saints.

(B) Π[ΛΡΑΚΛΛ]Ε ΕΣΡΑΙ ΕΧΝ ΤΕΨΥΧΗ ---

« suppliez pour l'âme . . . ».

1.42 Optatif.

- (19) Munier 1949 : *Aegyptus* 29, 134; photographie chez Donadoni 1938 : *ASAE* 38, pl. 92.

Antinoopolis; épitaphe littéraire.

(A) ΝΑΩΒΗΗΡ ΤΡΟΥ ΜΗ ΝΕΝΡΑΟΥΦΜ ΟΣΙΚ ΝΕΜΟΥ

(B) ΜΑΡΟ<Υ> ΠΑΡΑΚΛΙ ΜΠΝΟΥΤΕ

« Que tous mes compagnons et nos commensaux (??) ^(a) puissent invoquer Dieu . . . ».

(a) sous toutes réserves, j'interprète **ΡΑ-** comme l'état construit de **ΗΡ**, pluriel **ΕΡΗΟΥ** « compagnon ».

1.43 Déprécatif.

- (20) Munier 1949 : *Aegyptus* 29, 130.

Antinoopolis; épitaphe.

(B) ΕΚ ΕΠΑΡΑΚΛΕΙ ΜΠΝΟΥΤΕ ΕΣΡΑΙ ΕΧΝ ΤΕΨΥΧΗ

« daigne invoquer Dieu pour l'âme . . . ».

1.5 Distribution équivalente des formes de la locution « faire mémoire de ».

1.51 Impératif.

- (21) Quibell, Thompson 1909-1912 : n° 29; 202; cf. 296; n° 280; Cramer 1957 : n° 44.

Saqqara; plaques commémoratives, ex-voto.

(A) ΠΕΤ ΝΑΩΦ ΝΝΙΣΣΑΙ

(B) ΛΡΙ ΠΑΜΕΥΕ (ΛΝΟΚ ---)

(A) ΟΥΟΝ ΝΙΜ ΕΤ ΝΑΩΦ ΝΝΙΣΣΑΙ

(B) ΛΡΙ ΠΕΒΜΕΥΕ (ΣΛΜΗΝ)

(A) ΒΟΝ ΝΙΜ ΕΤ Ν[ΛΩΦ ΝΝΙC2]ΑΙ

(B) ΛΡΙ ΠΕΨΜΕΥΕ

« *Celui qui / quiconque lira ces textes,
fais mémoire de moi / de lui . . .* ».

(22) Maspero, Drioton 1931 : n° 27.

Bawît; graffite.

(A) ΟΥΟΝ ΝΙΜ ΕΤ ΝΛΩΦ ΝΙC2ΑΙ

(B) ΛΡΙ ΠΑΜΕΟΥΕ (et non ΜΕΟΥΟ, cf. pl. IX A).

1.52 Optatif.

(23) Clédat 1904 : 145 [XLII].

Bawît; graffite. — Amendements et compléments au texte publié indiqués par * suscrit, cf. (31).

(A) ἌΡΙ ΤΑΓΛΑΠΗ ΌΔ[Ν ΝΙ]Μ
Ε[Ἄ] ΝΗΟΥ ΕΣΟΥΝ [ΜΗΠ]ΤΟΠΟΣ

(B) ΜΑΝΕΨ ΕΡΠΑ [ΜΗΨ] ΑΝΑΚ
ΠΕ ΣΑΜΟΥΗΛ ΠΕΨΕ ΝΠΑΠΝΟΥΤΙ ΣΑΜΗΝ

« *S'il vous plaît, quiconque viendra en ce topos^(a),
puisse-t-il^(b) faire mémoire de moi, Samuel, fils de Papnouti, Amen* ».

(a) comparer texte (10).

(b) on retrouve ce même dialectalisme ΜΑΝΕ- dans le texte (28) et dans Clédat 1904 : 139 [VIII], sous la forme ΜΑΝΕ ΠΕΚΣΜΟΥ (. . .) « puisse ta bénédiction ».

1.53 Déprécatif.

(24-25) Quibell, Thompson 1909-1912 : n° 10; 11.

Saqqara

(A) ΟΥΟΝ ΝΙΜ ΕΤ ΝΛΩΦ ΝΝΙC2ΑΙ / ΝΙC2ΑΙ

(B) ΕΒ ΕΕΡ ΠΕ[ΨΜΕΕΥ]Ε
ΕΒ ΕΕΡ ΠΕΨΜΕΥΕ

« *Quiconque lira ces textes,
qu'il daigne faire mémoire de lui* ».

1.6

1.61 Optatif.

- (26) Raouf Habib 1955 : *BIFAO* 55, 57-60.
Epitaphe.
- (27) Bakry 1958 : *ASAE* 55, 263-265.
Gîza; épitaphe.
- (28) Engelbach, Gunn 1923 : 33; pl. 76. 2; cf. Gaselee 1932 : *BSOS* 6, 1096.
Gabal Abuṣîr; épitaphe.

ΜΑΡΕ ΠΕΚΝΑ ΤΑΣΟΟΥΣ ΣΑΜΗΝ (S)
Φή ΜΑΡΕ ΠΕΚΝ[ε]Ι ΤΑΣΑ ΤΑΠΑΨΕΕΙ (F)
Φή ΜΑΝΕ ΠΕΚΝΕΙ ΤΑΣΑ ΤΕΙΤΨΙΧΗ Μ- (F)

« *O Dieu, puisse ta miséricorde les toucher, Amen / toucher Tapašeei / toucher l'âme de . . .* ».

1.62 Déprécatif.

- (29) Quibell, Thompson 1912 : n° 284 = Cramer 1957 : n° 47.
Saqqara.
- (30) Quibell, Thompson 1912 : n° 254.
Saqqara.
- (31) Clédat 1904 : 111 [XXXIV].
Bawîṭ; graffite.
- (32) Clédat 1904 : 84 [IX].
Bawîṭ; graffite.

ΠΝΟ[ΥΤΕ ΕΡΕ ΠΕΨΝ]Α ΤΑΣΟΟΥΣ ΣΑΜΗΝ
ΕΡΕ ΠΝΑ ΝΠΝΟΥΤΕ ΤΑΣΟΨ ΣΑΜΗΝ
ΕΡΕ ΠΝΑ ΝΠΝΟΥΤΕ ΤΑΣΟΨ
ΕΡΕ ΠΝΑ --- ΕΨ ΣΤΑΣΕ ΤΕΨΥΧΗ

« *Daigne la miséricorde de Dieu les / le toucher / toucher l'âme . . .* ».

Sur ce cliché dans l'épigraphie funéraire, voir Cramer 1949 : 30-31.

1.7 Distribution équivalente des formes de la locution « obtenir grâce ».

1.71 Impératif.

- (33) Quibell, Thompson 1909-1912 : n° 95; cf. n° 180; n° 202.

Saqqara; graffites, plaques commémoratives et épitaphe.

- (34) Quibell, Thompson 1912 : n° 204.

Saqqara; plaque commémorative.

- (35) Crum 1902 : CGC 8616, pl. 37.

Epitaphe.

(A) (invocation variable).

(B) ΧΙ ΠΕΣΜΟΤ ΠΝΟΥΤΕ / ΝΠΝΟΥΤΕ

(B) ΧΙ ΣΝΟΤ^{sic}

(B) ΧΙ ΜΟΤ^{sic}

« *obtenez grâce / la grâce de Dieu* ».

- (36) Lefebvre 1903 : BIFAO 3, 92.

Tahna; épitaphe.

(A) ΠΙΦΩΤ ΠΦΗΡΕ ΠΕΠΝΕΥΜΑ ΕΤΟΥΛΒΒ^(a)

(B) ΧΙ ΟΥΜΟΤ ΕΧΝ ΑΓΕΝΗ

« *Père, Fils, Esprit Saint, obtenez grâce pour Agenê* ».

(a) Pour cette graphie, comparer ΠΕΠΝΕΥΜΑ ΕΤΟΥΛΒΒ (Maspero, Drioton 1931 : n° 146; n° 268); le scripteur du n° 146 est originaire de ΤΕΜΧΙΡ, Damšîr, soit de la même région que Tahna.

- (37) Strzygowski, Crum 1904 : 118.

Bawît; texte commémoratif.

(B) ΧΙ ΣΜΟΤ ΣΡΑΪ ΕΧΩΪ

(B) ΧΙ ΟΥΣΜΟΤ ΕΧΩΙ

« *Obtenez grâce pour moi* ».

- (38) Maspero, Drioton 1931 : n° 127; n° 329.
Bawît; graffites.

(B) ΧΙ ΟΥΣΜΟΤ ΕΧΩΙ

(B) ΧΙ ΟΥΣΜΜΟΤ ΕΧΝ

- (39) Clédat 1908 : *ASAE* 9, 230.
Ahmîm.

(B) ΧΙ ΟΥΣΜΟΤ ΕΣΡΑΪ ΕΧΩΝ

- (40) Sauneron *et al.* 1972 : n° 29; n° 94.
Esna; graffites.

(B) ΧΙ ΟΥΣΜΜΟΟΤ^(a) ΕΣΡΑΪ ΕΧΩΝ

« *Obtenez grâce pour nous . . .* ».

(a) On remarquera l'exceptionnel cumul de la duplication de la consonne et de la voyelle sous l'accent -ΜΜΟΟ-. Aucun exemple de ce phénomène ne semble signalé par Kahle (1954). Dans une lettre sur papyrus en ma possession, on relève cependant la graphie ΡΟΟΜΜΕ qui correspond à ΡΑΛΜΕ et variantes, désignant le poisson *tilapia*.

1.72 Déprécatif.

- (41) Brunton 1930 : pl. 52.

Qâw; épitaphe.

(B) ΕΚ ΑΧΙ ΟΥΣΜΟΤ ΕΣΡΑΪ ΕΧΟΙ

« *daigne obtenir grâce pour moi* ».

- (42) Brunton 1930 : pl. 53.

Qâw; épitaphe.

(B) ΕΤΕΤΝΝ^(a) ΑΧΙ ΟΥΣΜΟΤ ΕΣΡΑΪ ΕΧΩΙ

« *Daignez obtenir grâce pour moi* ».

(a) Pour le -NN en frontière de morphème, comparer ΣΝΝ ΟΥΓΕΙΡΗΝΗ à Qâw (Brunton 1930 : pl. 55, n° 32); ΣΛΜΗΝΝ ΕΨ ΛΨΦΠΕ à Bîr al-'Ayn (Bouriant 1889 : RT 11, 147); ΣΛΜΜΗΝΝ à Bawît (Maspero, Drioton 1931 : n° 205); voir enfin Kahle 1954 : I, 119-121.

1.8 Formes du verbe ΣΜΟΥ « bénir » en distribution équivalente.

1.81 Impératif.

- (43) Clédat 1904 : 125 [V]; 131 [XX].
Bawît; graffites.

ΙΣ ΠΕΧΣ ΣΜΟΥ ΕΠΛΗΑ ΦΙΒ
« Jésus-Christ, bénis Papa Phib ».

ΠΝΟΥΤΕ ΣΜΟΥ ΕΠΤΟΠΟΣ
« Ô Dieu, bénis ce topo ».

1.82 Déprécatif.

- (44) Bag. 3.53 et 31.13-14; copie personnelle; cf. (7).
Bagawât; graffites.

ΠΝΟΥΤΕ ΕΚ ΛΣΜΟΥ ΛΡΟΙ ΝΑΓΑΠΗ
ΠΝΟΥΤΕ ΕΚ ΛΣΜΟΥ ΕΡΟΙ ΝΑΓΑΠΕ ΣΛΜΗΝ
« Ô Dieu, daigne me bénir par charité. Amen ».

- (45) Maspero, Drioton 1931 : n° 341.
Bawît; graffite.

ΕΡΕ ΠΝΤ ΣΜΟΥ ΕΡΑΥ
« Daigne Dieu les bénir ».

1.83 Futur II.

- (46) Maspero, Drioton 1931 : n° 184.
Bawît graffite.

ΕΡΕ ΠΕΧΣ ΝΛΣΜΟΥ Ε(---)
« Le Christ bénira . . . ».

2. Egyptien.

Les textes égyptiens comportant une ‘adresse au passant’ — appel aux vivants (Sainte-Fare Garnot : 1938), aux visiteurs, aux spécialistes⁽¹⁾ — présentent des traits comparables avec certains aspects des textes coptes que nous venons de mentionner. Entre ces textes coptes et égyptiens, le parallélisme de structure est remarquable à deux points de vue (1) de par le schéma du formulaire : (A) invocation, (B) exhortation ; (2) mais surtout du fait de la distribution équivalente des formes verbales du membre (B), utilisées en alternance selon les rédactions. C'est ce second aspect, purement syntaxique, du parallélisme qui retient ici notre examen. Ce type d'énoncé à la signification générale constante permet de mettre en évidence des équivalences sémantiques nuancées par les variations des formes verbales. Les textes auxquels s'applique cette analyse distributionnelle se situent dans l'ensemble entre les 6^e et 11^e dynasties. On soulignera l'intérêt que présentent la localisation, la fréquence et la datation relatives des « déprécatifs » dans les formulaires de cette période ; l'usage de cette forme de la langue parlée est d'autant plus significatif qu'à partir du Moyen Empire elle tend à disparaître du formulaire de l'adresse aux vivants.

2.1 Formes du verbe *dd* « dire » en distribution équivalente.

2.11 Impératif *jddw*, *ddw*, *dd*.

(47) Steindorff 1946 : n° 280.

Haute Egypte, peut-être région de Nag^c ad-Dayr; 1^{re} P.I.

(A) (« *Ô vivants . . .* »),

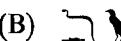
(B)  « *dites . . .* ».

Pour la structure syntaxique de la formule qui suit le verbe « dire », voir les exemples (71-75).

⁽¹⁾ Pour une variante originale de ces formulaires, voir Černý 1967 : « A Stone with an Appeal to the Finder », dans *Oriens Antiquus* 6, 47-50. Je n'ai pu prendre connais-

sance à temps d'un texte comportant un appel aux spécialistes, publié récemment par Helck (1977 : *ZÄS* 104, 89-93).

- (48) *Urk I*, 252, 4; Sainte-Fare Garnot 1938 : 57.
Edfou; 6^e dynastie.

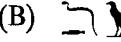
- (A) « *Ô les vivants qui sont sur terre, qui viendraient à pénétrer dans ce tombeau de la nécropole, eux qui désirent que leur dieu les apprécie,*
(B)  « dites . . . » (voir note 2 p. 498).

Autre interprétation, Edel 1955-64 : § 957, pour ce texte et pour G 2001 (3); comparer cependant la structure syntaxique de (51), (62) et (63). Dans Selim Hassan 1975 : 76, fig. 25, pl. 70.A, *ddw* appartient certainement à un appel aux vivants, mais le contexte antécédent a disparu.

- (49) Fischer 1964 : 16-17, pl. 4.

Naqada; 1^e P.I.

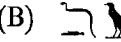
- (A) (« *Ô les vivants . . .), eux qui souhaitent jouir de l'honorabilité auprès de leur dieu local,*

- (B)  « dites . . . ».

- (50) *Urk VII*, 11, 12-14.

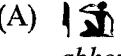
Beni Hasan; 12^e dynastie.

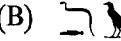
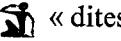
- (A) « *Ô les vivants, eux qui sont sur terre, eux qui souhaitent la vie, et abhorrent la mort, eux qui souhaitent jouir de l'honorabilité auprès du roi,*

- (B)  « dites . . . ».

- (51) *Urk VII*, 14, 7.

Beni Hasan; 12^e dynastie.

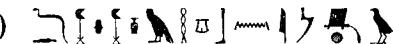
- (A)   « *O ceux qui souhaitent la vie et abhorrent la mort* »,

- (B)   « dites . . . ».

Comparer la structure syntaxique de (62) et de (63).

- (52) Goedicke 1958 : *ASAE* 55, 44; Porter, Moss, Málek 1974 : 192.
Giza; 6^e dynastie.

(A) « *Ô vivants . . .* »,

(B) 

« dites : ‘*Que mille pains et mille cruches de bière soient, grâce au prêtre lecteur, au profit de l'honoré (un tel . . .)*’ ».

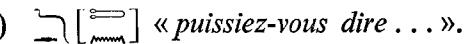
2.12 Optatif *dd=tn*, *dd=sn*.

(53) *Urk I*, 197, 15.

Saqqara; 6^e dynastie.

(A) « *Ô vivants . . .* »,

« *Ce sont ceux à qui s'attache Osiris tous les prêtres lecteurs et tous les gens qui viendraient à m'accorder du pain et de la bière, soit ce qui est à votre (a) disposition (b); au cas où rien ne se trouve à votre disposition* »,

(B) 

(a) Noter la rupture de construction; ici accord selon le sens, voir n. 2 p. 498.

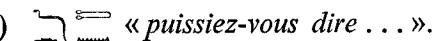
(b) Litt. « à votre côté », « à côté de vous ».

Les multiples exemples où le formulaire porte  pourraient être et sont souvent compris comme des impératifs *dd tn* (Edel 1955-1964 : § 618). A cause du parallélisme de la structure syntaxique des textes (62) - (64), j'interprète  comme un optatif.

(54) Vandier 1936 : *ASAE* 36, 35; Sainte-Fare Garnot 1938 : 54-56.

Ahmîm; 6^e dynastie.

(A) « *Quant à quiconque viendrait à passer sur ce chemin (a)* »,

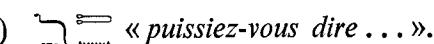
(B) 

(a) comparer (82).

(55) *Urk I*, 149, 16-150, 2; Sainte-Fare Garnot 1938 : 75; Schenkel 1965 : n° 25.

Wadi Hammamat; fin 6^e dynastie ou après.

(A) « *Ô les vivants qui pourraient venir dans cette contrée désertique* »,

(B) 

- (56) Fischer 1968 : 204; pl. 24.
Dendara; 1^{re} P.I. (9^e dyn. ou après).
- (57) Fischer 1968 : 210; pl. 26.
Dendara; 1^{re} P.I.
- (58) Schenkel 1965 : n° 186; cf. n° 209.
Dendara; 1^{re} P.I.
(A) « *Ô vivants . . .* » (formulaire variable),
(B) « *puissiez-vous dire . . .* ».
- (59) Dunham 1937 : n° 47; Schenkel 1965 : n° 284.
Nag^c ad-Dayr; 1^{re} P.I.
(A) « *Ô vivants . . .* »,
(B) « *puissiez-vous dire quand vous passez . . .* ».
- (60) Dunham 1937 : n° 46.
Nag^c ad-Dayr; 1^{re} P.I.
(A) « *Ô vivants . . .* »,
(B) « *puissiez-vous dire 'Que mille . . .' , puissiez-vous dire votre formule⁽¹⁾ pour l'honoré . . .* ».
- (61) Clère, Vandier 1948 : n° 17; Schenkel 1965 : n° 74.
Dra^c Abū al-Naga^c (?); 11^e dynastie.

⁽¹⁾ Dans les syntagmes verbaux *dd m r³=tn* (textes 60, 71, 73, 74, 82-84, 87), *dd m tp-r³* (75, comparer Wild 1959 : *BIFAO* 58, 110 = Helck 1977 : *ZÄS* 104, 89), *wdn m r³=tn* (86), *wdn m 'wj=tn* (73, 74, 87), *f³³ m 'wj=tn* (86), le nexus syntaxique verbe + objet (sémantique)

direct est relayé par *m*, sorte de présentatif dont la fonction reste à préciser et dont l'histoire reste à faire; copte *n-*, *mmo=*, voir Spiegelberg 1904 : *RT* 26, 34-35; Faulkner 1971 : *JEA* 57, 202.

- (A) « *Ô vivants...»,*
- (B) « *puissiez-vous dire...».*
- (62) *Urk VII*, 40, 18-19.
Beni Hasan; 12^e dynastie.
- (A)
- « *Ceux qui souhaitent vivre, ceux qui abhorrent la mort»,*
- (B) « *puissent-ils dire...».*
- (63) *Urk VII*, 42, 20-43, 1.
- (64) *Urk VII*, 42, 10-13.
Beni Hasan, 10^e/11^e dynastie.
- (A)
- « *Ceux qui souhaitent vivre, ceux qui abhorrent la mort»,*
- (B) (---)
- « *puissent-ils dire l'« expression de l'appel des offrandes » pour...».*
- (A) « *Ô les vivants... qui voyageraient en descendant ou en remontant le fleuve, c'est-à-dire tous les scribes, (tous) les prêtres lecteurs et tous les prêtres du k3»,*
- (B) (---) (---)
- « *puissent-ils dire l'« expression de l'appel » : ' Que mille pains... soient pour... '».*

Cet usage de l'optatif dans une formule à la structure syntaxique similaire (avec prolepse développée du membre A) est ancien; ainsi *Urk I*, 10, 6-7 :

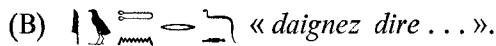


« *Tous les gens qui viendraient à contempler ce (tombeau), puissent-ils glorifier dieu en ma faveur à propos dudit (tombeau)».*

2.13 Déprécatif *jw=tn r dd.*

- (65) Dunham 1937 : n° 84; Schenkel 1965 : n° 263.
Région de Girga; 1^{re} P.I.
- (66) Dunham 1937 : n° 73; Schenkel 1965 : n° 241.
Nag^e ad-Dayr; 1^{re} P.I.
- (67) Dunham 1937 : n° 69; Schenkel 1965 : n° 244.
Nag^e ad-Dayr; 1^{re} P.I.
- (68) Dunham 1937 : n° 62; Schenkel 1965 : n° 264.
Šayḥ Farag; 1^{re} P.I.
- (69) Schenkel 1965 : n° 262.
Région d'Aḥmīm; 1^{re} P.I. (?).
- (70) Schenkel 1965 : n° 291.
--- ? --- ; 1^{re} P.I.

(A) « *ō vivants . . .* » (formulaire variable),

(B)  « *daignez dire . . .* ».

- (71) Clère, Vandier 1948 : n° 2.
Gourna; 1^{re} P.I.

(A) « *Ô vivants . . . puisque vous aimez la vie et que vous abhorrez le trépas,*

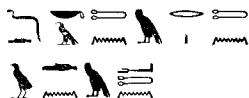
(B) 

« *daignez m'offrir ce qui est à votre disposition* (litt. ‘ *dans vos mains* ’),
au cas où rien ne se trouve à votre disposition, daignez dire votre formule ⁽¹⁾
‘ *Que mille . . .* ’».

⁽¹⁾ Voir note 1 page 512.

2.14 *Dd-k³=jn.*

(72) = texte (87).

(73) Selim Hassan 1975 : 10, fig. 5 et pl. 3; 4.B.
Saqqara; 6^e dynastie.(A) « *Ô vivants . . . ,*(B) *versez pour moi de l'eau et de la bière, c'est-à-dire ce qui est à votre disposition; au cas où rien ne se trouve à votre disposition*

vous pouvez dire votre formule et offrez vos mains⁽¹⁾ : ‘ Que le pain, la bière . . . soient pour . . . Nj ‘nh Ppj ’ ».

(74) James 1953 : 39; pl. 6 (C 6, [9]);
Saqqara; 6^e dynastie.(A) (« *Ô vivants . . . ,*(B) (*versez*) *de l'eau, c'est-à-dire ce qui est à votre disposition; (. . .)*

vous pouvez dire votre formule et offrez vos mains⁽¹⁾ : ‘ Que mille . . . soient pour . . . ’ ».

(75) Musée de Khârga; stèle de bntj k(³=j).
Balat; fouilles de Fakhry.(A) « *Ô vivants . . . ,*(B) *au cas où rien ne se trouve à votre disposition,*

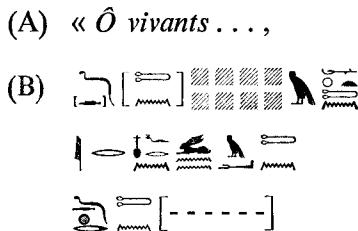
vous pouvez dire la formule ‘ Que mille . . . soient pour . . . ’ ».

⁽¹⁾ Voir note 1 page 512.

Pour *tp-r³*, comparer CGC 20536; 20538 *dd=t_n m tpt-r³=t_n* « puissiez-vous dire votre formule »; voir n. 1, p. 512.

2.15 *Dd-hr = t_n*.

- (76) Drioton, Lauer 1958 : *ASAE* 55, 240; pl. 24 a; Edel 1955-1964 : § 550 N. Saqqara; 6^e dynastie.



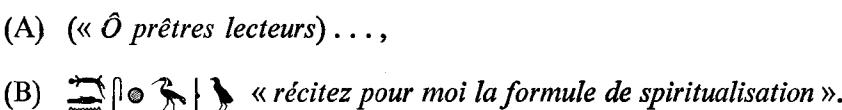
« puissiez-vous dire ^(a) . . . , au cas où rien ne se trouve à votre disposition, vous devez dire . . . »

- (a) le texte ne portait peut-être que *dd* « dites ».

2.2 Formes verbales du verbe *šdj* « réciter » en distribution équivalente.

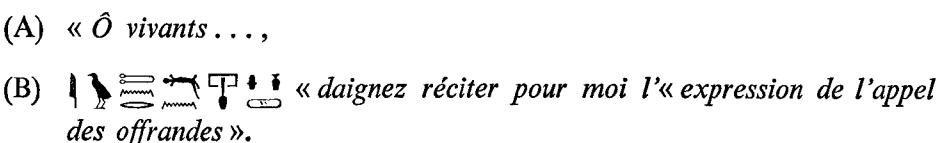
2.21 Impératif.

- (77) *Urk I*, 202, 18-203, 1; Sainte-Fare Garnot 1938 : 32; Edel 1955-1964 : § 598 c. Saqqara; 6^e dynastie.



2.22 Déprécatif.

- (78) *Urk I*, 119, 3-13; Sainte-Fare Garnot 1938 : 66, n. 1; Edel 1955-64 : § 937. Abydos; 6^e dynastie.



2.3 Formes verbales du verbe *prj* « exprimer » en distribution équivalente.

2.31 Impératif.

(79) *Urk I*, 75, 8-12; Sainte-Fare Garnot 1938 : 24.

Saqqara; 6^e dynastie.

(A) « *Ô vivants . . . ,*

(B) *versez pour moi de l'eau . . . ,*  *exprimez pour moi l'expression de l'appel des offrandes*, soit ce qui est à votre disposition ».

2.32 Déprécatif *jw=tн r prt.*

(80) Schenkel 1965 : n° 60, p. 76.

Assiout; époque héracléopolitaine.

(A) « *Ô vivants . . . ,*

(B)  « *daignez glorifier dieu et exprimer l'appel des offrandes au profit de . . .* ».

2.4 Formes du verbe *rдj* « accorder » en distribution équivalente.

2.41 Déprécatif *jw=tн r rdt.*

(81) Z. Saad 1940 : *ASAE* 40, 691; Wilson 1954 : *JNES* 13, 244; Edel 1958 : *ZÄS* 83, 3 et suiv.; Edel 1955-64 : § 1040; Fischer 1965 : *JARCE* 4, 49-53. Saqqara; 6^e dynastie.

(A) « *Ô vivants . . . ,*

(B)  « *daignez (m')accorder du pain, de la bière et de l'eau* ».

(82) Vandier 1936 : *RdE* 2, 45, pl. 1.1.

Nag^o ad-Dayr; fin 6^e dynastie.

(A) «*Ô vivants . . . qui viendraient à passer par ce chemin*» (cf. (54)),

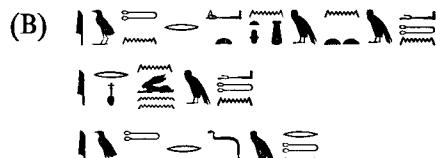


«*daignez m'accorder des offrandes, soit ce qui est près de vous; au cas où rien ne se trouve près de vous, puissiez-vous dire votre formule . . .*».

(83) Dunham 1937 : n° 83; Schenkel 1965 : n° 265.

Région de Girga; 1^{re} P.I.

(A) «*Ô vivants . . .*»,



«*daignez m'accorder des offrandes, soit ce qui est à votre disposition; au cas où rien ne se trouve à votre disposition, daignez dire votre formule . . .*».

(84) Dunham 1937 : n° 37; Schenkel 1965 : n° 242.

Nag' ad-Dayr; 1^{re} P.I.

(A) «*Ô vivants . . .*»,



Même sens que (83).

(85) Dunham 1937 : n° 55; Schenkel 1965 : n° 267.

Nag' ad-Dayr; 1^{re} P.I.

(A) «*Ô vivants . . .*»,



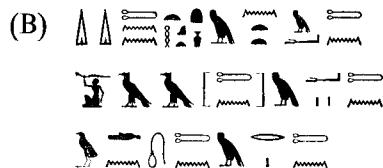
«*daignez m'accorder . . .*».

2.42 Futur (*r'*)*dd=tн*⁽¹⁾.

(86) *Urk I*, 223, 17-224; Edel 1955-64 : § 505; 984.

Meir; 6^e dynastie.

(A) « *O tous les gens...»,*

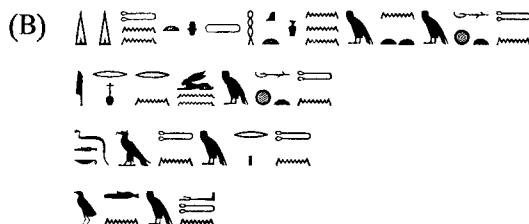


« vous me donnerez du pain et de la bière, soit ce qui est à votre disposition;
vous lèverez vos mains et vous offrirez votre formule⁽²⁾ ».

(87) Drioton 1943 : *ASAE* 43, 503; Edel 1955-64 : *passim* (cf. index).

Saqqara; 6^e dynastie.

(A) « *O vivants...»,*



« vous m'accorderez du pain de la bière et de l'eau, soit ce qui est à votre disposition; au cas où rien ne se trouve à votre disposition, vous pouvez dire votre formule⁽²⁾ et offrez vos mains⁽²⁾ ».

La valeur injonctive ou conative de cette forme (*r*)*dd=tн* ressort de quelques autres exemples anciens (*Urk I*, 205, 1-5; 205, 11-16).

⁽¹⁾ Sur cette forme et sa structure phonémique, Edel 1944 : *MDIAK* 13, 79; au contact du [d'], [r] se palatalise.

⁽²⁾ Voir note 1 page 512.

Récapitulation.

DÉPRÉCATIF		Textes		DÉPRÉCATIF		Textes		
(A) <i>jw=tn r qd</i>	« daignez dire »	65-71, 83-84	(a)	ε ^q εχօօց	« qu'il daigne dire »	8		
(B) <i>jw=tn r šal</i>	« daignez réciter »	78	(b)	գ εՓՂԵՂ	« qu'il daigne prier »	12		
(C) <i>jw=tn r prt</i>	« daignez exprimer »	80	(c)	εրԵՐՆ ԱԿԱԾՈՒ	« daignez prier »	16		
(D) <i>jw=tn r rdg</i>	« daignez accorder »	81-85	(d)	εկ ԸՊԱՐԱԿԱՆԾՈՒ	« daigne invoquer »	20		
(E)			(e)	εթ ԸԵԲ ՊԵԿՄԵԿԵ	« qu'il daigne faire mé- moire de lui »	24-25		
(F) <i>jw=tn r dhp</i>	« daignez offrir »	71	(f)	εզ ԸՐԱՀԵ —	« qu'ele daigne toucher »	29-32		
•			(g)	εկ ԱԽԻ ՕՅՀՄՈՒ	« daigne obtenir grâce »	41-42		
•			(h)	εկ ԷԿՄՈՅ	« daigne bénir »	44-45		
(A) <i>dd-k3=tn</i>	« vous pouvez dire »	72-75	 		 		 	
(A) <i>qd-hr=tn</i>	« vous devez dire »	76	 		 		 	
FUTUR		FUTUR		FUTUR		FUTUR		
(D) <i>(r')qd=tn</i>	« vous donnerez »	86, 87	(h)	ըՐԵ (ՏՆ) ՆԱԿՄՈՒ	« (le Christ) bénira »	46		
(E) <i>wdn=tn</i>	« vous offrirez »	86						

Les grammaires du haut égyptien et du moyen égyptien ne retiennent pas cette valeur déprécatrice-hortative de la forme *jw=f r sdm* (Edel 1955-64 : § 937; Gardiner 1957³ : § 332; Lefebvre 1955² : § 671⁽¹⁾). Or, entre la 6^e dynastie et le début du Moyen Empire, dans les formulaires des adresses aux passants et aux vivants, cette forme se présente en distribution équivalente fréquemment avec l'impératif et l'optatif et sporadiquement avec le *mrr=f* et les futurs à auxiliaires « modaux » *sdm-k3=f* et *sdm-hr=f*. Dans les formulaires coptes au schéma syntaxique parallèle comportant à la protase une adresse au passant, au lecteur, aux saints, voire à Dieu, on retrouve en distribution équivalente impératif, optatif et déprécatif (Wilson 1970 : 6.4.4); si le futur en *na-* peut interchanger avec ces formes susdites, cela n'en constitue pas moins une exception.

Reconnue pour le copte (voir 1), cette nuance modale déprécatrice est aussi usuelle et ancienne que la forme elle-même.

La valeur qu'implique le futur III était perçue comme telle par les égyptophones qui ont, à basse époque, cherché à fournir des traductions grecques approchées, sinon adéquates, de cette forme verbale complexe. Cette déduction s'impose après les études récentes que Quaegebeur a consacrées à des étiquettes de momie dont la version grecque repose sur des formulaires égyptiens (Quaegebeur 1976 : *Phoenix* 22, 49-59 et du même auteur, sous presse, « Mummy Labels. An Orientation », dans *Papyrologica Lugduno-Batava* 19).

4. Bibliographie

- Brunton, G. 1930 : *Qau and Badari*, III, London.
 Clédat, J. 1904 : *Le monastère et la nécropole de Baouît*, Le Caire.
 Clère, J., Vandier, J. 1948 : *Textes de la Première Période Intermédiaire et de la XI^e dynastie*, Bruxelles.
 Cramer, M. 1941 : *Die Totenklagen bei den Kopten*, Berlin.
 Cramer, M. 1949 : *Koptische Inschriften im Kaiser-Friedrich-Museum zu Berlin*, Le Caire.
 Cramer, M. 1957 : *Archäologische und epigraphische Klassifikation koptischer Denkmäler des Metropolitan Museum of Art New-York und des Museum of Fine Arts, Boston, Mass.*, Boston.

⁽¹⁾ « Cette construction peut avoir un sens plus ou moins impératif »; l'auteur rend *jw=tn r dd* par « vous direz=vous devrez dire ».

- Crum, W.E. 1902 : *Coptic Monuments*, Le Caire.
- Crum, W.E. 1926 : *The Monastery of Epiphanius at Thebes*, II, New-York.
- Dunham, D. 1937 : *Naga-ed-Dér Stelae of the First Intermediate Period*, Boston.
- Edel, E. 1955-1964 : *Altägyptische Grammatik*, Roma.
- Edgerton, W.F. 1937 : *Medinet Habu Graffiti. Facsimiles*, Chicago.
- Engelbach, R., Gunn, B. 1923 : *Harageh*, London.
- Fischer, H.G. 1964 : *Inscriptions from the Coptite Nome*, Roma.
- Fischer, H.G. 1968 : *Dendera in the Third Millennium B.C. down to the Theban Domination of Upper Egypt*, New-York.
- James, T.G.H. 1953 : *The Mastaba of Khentika Called Ikhekhī*, London.
- Kahle, P.E. 1954 : *Bala'izah*, London.
- Kasser, R. 1972 : *Kellia II*, Genève.
- Lantschoot, A. van 1929 : *Recueil des colophons des manuscrits chrétiens d'Egypte*, I, Louvain.
- Maspero, J., Drioton, E. 1931 : *Fouilles exécutées à Baouît*, Le Caire.
- Mina, T. 1942 : *Inscriptions coptes et grecques de Nubie*, Le Caire.
- Porter, B., Moss, R., Málek, J. 1974 : *Topographical Bibliography*. III/I. Oxford.
- Quibell, J.E., Thompson, H. 1909 : *Excavations at Saqqara (1907-1908)*, Le Caire.
- 1912 : *Excavations at Saqqara (1908-1909, 1909-1910)*, Le Caire.
- Saint-Fare Garnot, J. 1938 : *L'appel aux vivants dans les textes funéraires égyptiens des origines à la fin de l'Ancien Empire*, Le Caire.
- Sauneron, S. et al. 1972 : *Les ermitages chrétiens du désert d'Esna*, I, *Archéologie et inscriptions*, Le Caire.
- Schenkel, W. 1965 : *Memphis. Herakleopolis. Theben. Die epigraphischen Zeugnisse der 7.-11. Dynastie Ägyptens*, Wiesbaden.
- Selim Hassan 1975 : *Excavations at Saqqara, 1937-1938*, II. *Mastabas of Ny-ankh-Pepy and Others*, Cairo.
- Steindorff, G. 1946 : *Catalogue of the Egyptian Sculpture in the Walters Art Gallery*, Baltimore.
- Strzygowski, J., Crum, W.E. 1904 : *Koptische Kunst*, Wien.
- Wilson, M.R. 1970 : *Coptic Future Tenses : Syntactical Studies in Sahidic*, La Haye, Paris.

Le Caire, 14 mars 1978